

**Kajian Penggunaan Homofonik dan Puns dalam
*Hong Lou Meng***

SENG Yan Chuan
Jabatan Pengajian Tionghoa
Universiti Malaya.

Abstract

Hong Lou Meng (*Mimpi di Mahligai Merah / Dream of the Red Chamber*) yang dihasilkan oleh Cao Xueqin merupakan sebuah hikayat yang teragung dalam sejarah kesusasteraan China. Penulis sering menggunakan homofonik, puns dan lain-lain cara yang misteri untuk nama-nama watak. Seni bahasa ini amat digunakan dalam bab 1 hingga bab 5. Makna dan peranan homofonik dan puns boleh dibahagikan kepada lima iaitu untuk pembinaan struktur hikayat ini, sebagai penyindiran empat keluarga utama dalam hikayat ini, meramalkan takdir watak-watak utama, membayangkan kehidupan dan tata tertib watak-watak dan juga membayangkan hal dan keadaan yang penting.

Kata kunci: *Mimpi di Mahligai Merah*, Cao Xueqin, homofonik, puns

A Study on Homophonic and Puns in *Dream of the Red Chamber*

SENG Yan Chuan
Department of Chinese Studies
University of Malaya.

Abstract

Hong Lou Meng / Dream of the Red Chamber by Cao Xueqin is the greatest novel in the history of Chinese literature. *Hong Lou Meng* portrays unforgettable characters by various usages of grammatical metaphors in characters' utterances including homophonic, puns and other mysterious ways. The art of language is used in chapters 1 to 5. The meaning and the role of homophonic and puns can be divided into a few types that exert great impact on the conveyance of meaning in text. The function including: the construction of the structure of this novel, as the art of satire, the fate prediction of the main characters, reflect the characters' life and the important situations, to convey the characters' attitude, opinions and their interpersonal relationship.

Keywords: *Dream of the Red Chamber*, Cao Xueqin, Homophonic, puns

Mimpi di Mahligai Merah (红楼梦 *Hong Lou Meng* / *Dream of the Red Chamber*) (Cao, 2008) merupakan sebuah hikayat yang teragung dalam sejarah kesusasteraan China. Ia juga dikenali sebagai *Shi Tou Ji* (石头记, Kisah Mengenai Sebuah Batu), *Qing Seng Lu* (情僧录, Cerita Tentang Batu kepada Catatan Biksu Sentimen), *Fengyue Baojian* (风月宝鉴, Cermin Cinta yang Berharga) atau *Jinling Si'er Chai* (金陵十二衩, Dua Belas Wanita Jelita dari Jinling). Hikayat ini dikarang oleh Cao Xueqin pada zaman Dinasti Qing, yakni dalam pertengahan abad ke-18. Beliau telah mengambil masa lebih kurang sepuluh tahun untuk menulis karya ini. Antara karya agung China, hikayat ini dianggap sebagai puncak karya klasik China.

Cao Xueqin sering menggunakan homofonik, puns dan lain-lain cara yang misteri untuk nama-nama watak. Seni bahasa ini amat digunakan dalam bab 1 hingga bab 5. Makna dan peranan homofonik, puns dan sebagainya boleh dibahagikan kepada lima iaitu untuk pembinaan struktur hikayat ini, sebagai penyindiran empat keluarga utama dalam hikayat ini, meramalkan takdir watak-watak utama, membayangkan kehidupan dan tata tertib watak-watak dan juga membayangkan hal dan keadaan yang penting (Kong, 2004, p.39). Kajian penggunaan homofonik dan puns dalam hikayat ini adalah menurut Ulasan Zhi Yanzhai (Yu, 1954).

Dalam Bab 1 iaitu “Zhen Shiyin Menjumpai Jed Sakti dalam Mimpi, Jia Yucun Menemui Gadis Impian Semasa dalam Kemiskinan”, penulis berkata, “Selepas mengalami mimpi dan ilusi, saya menyembunyikan fakta yang sebenar, sebaliknya menggunakan cara ‘Pemahaman Rohaniah’ dan mengarang *Cerita Tentang Batu* ini. Oleh itu, nama ‘Zhen Shiyin’ diberikan.” Selain itu, terdapat ulasan berbunyi: “Kenapa tidak aku menulis sebuah kisah dalam bahasa kampung dan menokok-tambah sesuatu untuk meninggalkan sebuah kisah..... Inilah sebabnya aku menggunakan nama ‘Jia Yucun’.” (Cao, 2006, p.2)

Sebenarnya, perkataan ‘zhen’ dan ‘jia’ merupakan nama keluarga Zhen Shiyin dan Jia Yucun yang memiliki sebutan homofonik yang bermaksud “benar” dan “palsu”. Nama ‘Zhen Shiyin’ memiliki sebutan homofonik yang bermaksud “fakta benar disembunyikan”. Nama ‘Jia Yucun’ pula memiliki sebutan homofonik yang bermaksud “kata-kata palsu disimpan”.

Empat Nama keluarga iaitu Jia, Shi, Wang, Xue wujud dalam “Bab 4 Gadis Malang Menemui Lelaki Malang, Sami Bingung Menyelesaikan Kes Bingung” iaitu semasa seorang pembantu mengeluarkan satu salinan tulisan tangan “Azimat Perlindungan Pegawai” dari sakunya untuk diserahkan kepada Yucun. Di atasnya adalah katalog dogma dari keluarga yang paling terkenal di wilayah tersebut. Di bawah dogma dicatatkan juga sejarah pangkat dan latar belakang kerabat keluarga.

Kemewahan Keluarga Jia bukan palsu,
Memiliki dewan batu jed dan patung kuda emas.
Istana Epang sesuai untuk Maharaja Qin Shihuang,

Tetapi belum cukup untuk seorang pembesar dari Jinling.
Jika Istana Laut Timur ingin katil giok putih,
Raja Naga boleh minta dari Raja Jinling.
Tahun yang kaya dan unggul ini salji sangat hebat,
Emas seumpama besi, mutiara seumpama pasir. (Cao, 2006, p.58)

“Kemewahan Keluarga Jia bukan palsu, Memiliki dewan batu jed dan patung kuda emas” adalah satu kenyataan yang benar, iaitu Keluarga Jia memang keluarga yang kaya dan mewah. “Istana Epang sesuai untuk Maharaja Qin Shihuang, Tetapi belum cukup untuk seorang pembesar dari Jinling” pula dan Nenek Jia memang datang dari Keluarga Shi yang merupakan keluarga yang amat besar. “Jika Istana Laut Timur ingin katil giok putih, Raja Naga boleh minta dari Raja Jinling”. Ini mendedahkan Puan Wang dan Wang Xifeng merupakan ahli dari Keluarga Wang yang besar. “Tahun yang kaya dan unggul ini salji sangat hebat, Emas seumpama besi, mutiara seumpama pasir” pula merupakan cara homofonik tentang keluarga Makcik Xue, Xue Pan dan Xue Baochai iaitu merupakan keluarga yang amat boros (Liu, 1996, p.19).

Cao Xueqin sering menggunakan cara homofonik untuk menjelaskan nama-nama yang membayangkan nasib watak-watak tersebut. Teknik penulisan ini adalah penting dan paling berharga kerana terdapat banyak maklumat yang terkandung di dalam tulisan Cina nama-nama watak. Contohnya, bagi empat kakak dan adik serta sepupu perempuan Jia Baoyu iaitu Yuanchun, Yingchun, Tanchun dan Xichun, Kalau menggabungkan keempat-empat nama ini bersama akan menjadi: ‘Yuan Ying Tan Xi’. Dalam bahasa Cina, ia memiliki sebutan homofonik yang bermaksud ‘sepatutnya harus mengeluh’ untuk nasib sengsara mereka.

Dalam Bab 5, Jia Baoyu mengikut Dewi Khayalan melawat Dunia Khayalan yang Maha Besar. Di bawah bimbingan beliau, Baoyu sampai kawasan yang mengandungi jilid catatan dari masa lalu dan masa depan terhadap semua anak-anak perempuan di dunia. Baoyu ternampak peti besar yang berlabel tempat kelahirannya, ditandakan “Dua Belas Jelitawan Jinling, Daftar Pertama”, “Dua Belas Jelitawan Jinling, Daftar Kedua” dan “Dua Belas Jelitawan Jinling, Daftar Ketiga” yang dianggap sebagai “Ramalan Jinling” (Cao, 2006, p.75). Dalam setiap bahagian, Cao Xueqin menggunakan metafora, puns, homofonik dan lain-lain cara yang misteri untuk meramalkan takdir watak-watak perempuan yang utama. Sebagai intipati novel ini, ‘Ramalan Jinling’ harus diberi perhatian.

Dalam Daftar Pertama Dua Belas Jelitawan Jinling, terdapat ramalan nasib watak-watak perempuan iaitu Lin Daiyu, Xue Baochai, Jia Yuanchun, Jia Tanchun, Shi Xiangyun, Miaoyu, Jia Yingchun, Jia Xichun, Wang Xifeng, Qiaojie, Li Wan dan Qin Keqin.

‘Ramalan Jinling’ yang pertama berkenaan dengan Lin Daiyu dan Xue Baochai:

Aduhai, budi sebagai seorang isteri yang menjahit pakaian,
 Kasihannya, kecerdasan sebagai seorang
 penyair yang menyanyikan tentang willow.
 Tali pinggang jed tergantung di pohon-pohon,
 Cucuk sanggul emas dikuburkan dalam salji. (Cao, 2006, p.76)

Dalam tulisan bahasa Cina, perkataan ‘pohon’ berbunyi sebagai ‘lin’, ‘jed’ pula berbunyi sebagai ‘yu’ yang hampir sama dengan nama Lin Daiyu. Selain itu, ‘Tali pinggang jed tergantung di pohon-pohon’ merupakan ‘yu dai lin zhong gua’, di mana ‘yu dai lin’ merupakan ‘Lin Daiyu’ kalau terbalik. Dengan itu, boleh dikatakan ia merupakan ramalan Lin Daiyu. Perkataan ‘salji’ disebut sebagai ‘xue’ dan merupakan perkataan yang memiliki sebutan homofonik kepada nama keluarganya iaitu ‘Xue’. ‘Cucuk sanggul’ pula berbunyi sebagai ‘chai’ iaitu sebahagian daripada namanya. Maka boleh dikatakan ia merupakan puisi ramalan Xue Baochai.

‘Ramalan Jinling’ yang kedua berkenaan dengan Jia Yuanchun:
 Menimbang tara selama dua puluh tahun,
 Buah delima yang berbunga bersemarak pada gerbang istana.
 Ketiga-tiga musim bunga seterusnya,
 Tidak setanding dengan musim bunga awal.
 Ibarat arnab di mulut harimau,
 Tamatlah segala mimpi yang besar. (Cao, 2006, p.76)

‘Chun’ bermaksud musim bunga, “ketiga-tiga musim bunga seterusnya” merupakan metafora yang menunjukkan ketiga-tiga adik perempuan Yuanchun iaitu Yingchun, Tanchun dan Xichun, tidak setanding dengan “musim bunga awal” iaitu Yuanchun yang menjadi gundik Maharaja dan hidup dalam kemewahannya di Istana. ‘Arnab’ dan ‘harimau’ pula bermaksud Yuanchun meninggal dunia di akhir Tahun Harimau dan sebelum permulaan Tahun Arnab mengikut kalender China.

‘Ramalan Jinling’ yang keempat berkenaan dengan Jia Tanchun:

Si gadis yang berbakat dan bercita-cita tinggi,
 Malangnya lahir pada waktu yang salah.
 Menangis di sisi sungai pada Festival Cembeng.
 Angin timur bertiup dari jauh, tinggalkan mimpi sahaja yang dekat. (Cao, 2006, p.77)

Beliau merupakan gadis yang paling bijak dan cekap di keluarganya tetapi “malangnya lahir pada waktu yang salah”. Ini kerana kehidupan keluarganya merosot tajam apabila beliau ingin melaksanakan cita-citaanya. “Menangis di sisi sungai” pula bermaksud keluarganya menghantar Tanchun naik bot kerana beliau berkahwin dengan seorang lelaki yang tinggal di wilayah yang jauh di mana beliau tidak mempunyai harapan akan berjumpa dengan mereka lagi.

‘Ramalan Jinling’ yang kelima berkenaan dengan Shi Xiangyun:

Apa gunanya lahir dalam keluarga yang mewah dan kaya’
Menjadi anak yatim sejak kecil.
Matahari lewat petang terbenam dalam sekelip mata,
Sungai Xiang akan kering, awan di atas Cu juga akan berterbangan’. (Cao, 2006, p.77)

Ini kerana walaupun “lahir dalam keluarga yang mewah dan kaya” tetapi beliau menjadi budak yatim semasa muda. Bagi “Sungai Xiang akan kering, awan di atas Cu juga akan berterbangan”, awan merupakan ‘yun’, ‘Xiang’ juga sebahagian namanya. Beliau hidup bahagia selepas berkahwin tetapi dalam ‘sekelip mata’ sahaja, bermaksud kehilangan suami dan tamatnya kebahagiaannya.

‘Ramalan Jinling’ yang keenam berkenaan dengan Miaoyu:

Suci adalah keinginannya yang tersimpan,
Bebas daripada hawa nafsu adalah hasrat yang dicari-cari.
Kasihannya, walaupun halus seperti emas atau batu jed,
Akhirnya tenggelam juga dalam kawasan berlumpur. (Cao, 2006, p.77)

“Halus seperti emas atau batu jed” merupakan metafora berkenaan dengannya kerana dalam Bab 17, orang suruhan memuji latar belakang dan kemahirannya. Miaoyu merupakan biksuni yang harus ‘suci’ dan ‘bebas daripada hawa nafsu’. Walaupun begitu, “akhirnya tenggelam juga dalam kawasan berlumpur” bermaksud kemerosotan Keluarga Jia menyebabkan kesuciannya tidak dapat dikekalkan lagi.

‘Ramalan Jinling’ yang ketujuh berkenaan dengan Jia Yingchun:

Lelaki itu seumpama Serigala Zhongshan,
Semakin banyak keuntungan semakin dia menjadi kejam.
Gadis itu seumpama pokok willow dalam kamar emas.
Dalam tempoh satu tahun sahaja dia meninggal dunia. (Cao, 2006, p.77)

Beliau berkahwin dengan Sun Shaozu. Bagi tulisan bahasa Cina, ‘lelaki itu’ ialah ‘zi’ dan ‘Xi’ yang merupakan perkataan ‘Sun’ kalau bergabung. Ini merupakan “cara pengasingan perkataan” yang digunakan oleh Cao Xueqin. Ia ditunjukkan melalui konsep Chen Wangdao berkenaan dengan analisis tulisan Cina iaitu dalam kategori “Analisis Morfologi”. Ia merupakan “cara pengasingan bentuk tulisan” iaitu menggunakan bentuk tulisan Cina dan “perkataan yang dibahagikan kepada beberapa bahagian” ataupun “gugusan berhubung” iaitu beberapa bahagian disatukan secara keseluruhan (Chen, 2001). *Serigala Gunung Tengah* pula merupakan cerita dongeng di mana seorang yang memburu di Zhongshan menyelamatkan seekor serigala. Selepas bahaya telah berlalu, serigala tersebut ingin makannya pula. Oleh itu, orang yang tidak bersyukur

dipanggil ‘Serigala Gunung Tengah’. Ini merupakan metafora yang menunjukkan suaminya yang merupakan pemabuk, kaki judi dan sering menganiaya beliau.

‘Ramalan Jinling’ yang kelapan berkenaan dengan Jia Xichun:
Tersedarlah ketiga-tiga musim bunga hanya berlalu sekelip mata sahaja,
Kini pakaian berwarna-warni ditukar kepada pakaian hitam sami.
Kasihannya anak gadis rumah bangsawan,
Kini tidur sendirian di sebelah lampu hijau, di sisi Buddha kuno. (Cao, 2006, p.78)

“Tersedarlah ketiga-tiga musim bunga hanya berlalu sekelip mata sahaja” merupakan cara pun yang digunakan oleh penulis. Ia bermaksud musim bunga berlalu cepat, dan juga mengatakan kehidupan bahagia bagi dua kakak dan beliau tidak lama. “Kini pakaian berwarna-warni ditukar kepada pakaian hitam sami” pula meramalkan beliau menjadi biksuni kerana biksu dan biksuni Buddha pada masa tersebut memakai pakaian hitam.

‘Ramalan Jinling’ yang kesembilan berkenaan dengan Wang Xifeng:

Seekor burung muncul pada zaman keruntuhan,
Sesiapa sahaja akan mengagumi bakat dan kepintarannya.
Pertama dia mematuhi arahan, kedua dia memberi arahan, ketiga dia diberhentikan.
Nasibnya bertambah celaka apabila menangis tersedu-sedu untuk pulang ke Jinling. (Cao, 2006, p.78)

Cao Xueqin menggunakan ‘cara pengasingan perkataan’ bagi nama beliau. Bagi tulisan bahasa Cina, ‘seekor burung’ ialah ‘fan’ ‘niao’ yang merupakan perkataan bahasa Cina traditional ‘feng’ kalau bergabung dan bermaksud ‘phoenix’. Ini berasal dari Dinasti Jin di mana buku *Shishuo Xin Yu* (世说新语, Perkataan Baru di Dunia) (Liu, 2014, p.45-46) tercatat hal mengenai tulisan perkataan Cina ini. “Pertama dia mematuhi arahan, kedua dia memberi arahan, ketiga dia diberhentikan” pula merupakan kehidupan beliau di mana pada mulanya beliau seorang yang taat, kemudian suka menunjukkan kuasanya dan akhirnya suami bercerai dengannya. Disebabkan ‘Ramalan Jinling’ berhubungkait dengan nasib akhir watak-watak, ramainya sarjana sangat bersemangat untuk mendapatkan tafsiran yang betul tentang setiap perkataan. Sebutan ayat ramalan yang berkaitan dengan Wang Xifeng adalah “yi cong, er ling, san ren mu” (一从二令三人木). Bagi ‘er ling’ (二令), ia bermaksud “yang kedua ialah arahan”. Walaupun begitu, beberapa sarjana berpendapat bahawa Cao Xueqin juga menggunakan ‘cara pengasingan perkataan’ ‘er’ (二, dua, dimana tulisannya adalah dua titik air) dengan ‘ling’ (令), kalau menggabungkan kedua-duanya akan menjadi perkataan ‘leng’ (冷) yang bermaksud ‘sejuk’.

Di antaranya adalah Zhou Chun (1791), Zhang Xinzhi (1850), Wang Mengruan & Shen Pingyan (1913), Qiu Yue (1935) dan lain-lain. Walaupun begitu, didapati perkataan

‘yi cong’ dan ‘san ren mu’, tidak menggabungkan ‘yi’ (一, satu) dengan ‘cong’ (从, mematuhi arahan) dan juga tidak menggabungkan ‘san’ (三, tiga) dengan ‘ren’ (人, orang) serta ‘mu’ (木, kayu), terdapat sarjana-sarjana yang tidak setuju dengan pendapat mereka yang tiada keselarasan. Di antanyanya adalah Xu Gaoruan (1947) dan Wu Enyu (1957). Kesemua pendapat tersebut telah dikumpulkan oleh Hu Bangwei dalam bukunya yang bertajuk *Isu Tertunggak dalam Hong Lou Meng* (1997).

‘Ramalan Jinling’ yang kesepuluh berkenaan dengan Qiaojie yang merupakan anak perempuan Wang Xifeng dan Jia Lian:

Apabila kuasa hilang,
Usah sebut tentang kemuliaan yang lampau.
Apabila kegemilangan keluarga runtuh,
Saudara-mara tidak akan menjenguknya.
Disebabkan atas bantuan ibunya untuk Nenek Liu,
Jelitawan menemui penyelamat pada saat kecemasan. (Cao, 2006, p.78)

“Apabila kegemilangan keluarga runtuh”, dia diselamatkan oleh Nenek Liu yang pernah diberi bantuan kewangan oleh ibunya Wang Xifeng. Kalau tidak, dia akan dijual oleh bapa saudara jahatnya. “Pada saat kecemasan” pula berbunyi sebagai ‘qiao’ yang merupakan sebahagian namanya.

‘Ramalan Jinling’ yang kesebelas berkenaan dengan Li Wan:

Bunga pic dan plum akan layu,
Setelah berbuah pada musim bunga.
Siapa yang boleh berbunga,
Seperti anggerik pada akhirnya?
Usahlah iri hati terhadap murninya,
Seperti air batu yang jernih.
Setelah pejamnya mata kita,
Kisah kita jadi ejekan orang ramai. (Cao, 2006, p.78)

Dalam bahasa Cina, ‘plum’ merupakan ‘li’ yang sebunyi dengan nama keluarga Li Wan. ‘Layu’ pula merupakan ‘wan’ yang sebunyi dengan namanya ‘wan’. Beliau menjadi janda setelah melahirkan anak. Nama anaknya Jia Lan di mana ‘lan’ sebunyi dengan “bunga anggerik”. Beliau memang “seperti air batu yang jernih” iaitu seorang ibu yang baik hati dan berbudi bahasa.

‘Ramalan Jinling’ yang kedua belas berkenaan dengan Qin Keqin:

Cinta tidak terbatas seperti laut dan langit hanyalah ilusi,
Ketika kekasih bertemu, nafsu pun timbul.
Jangan katakan semua perbuatan jahat datang dari Rong,
Sebenarnya semua bencana berasal dari Ning. (Cao, 2006, p.79)

“Jangan katakan semua perbuatan jahat datang dari Rong” bermaksud bukan semua kelakuan yang tidak bermoral berlaku di Kediaman Rong (terutamanya bersama Jia Baoyu), “Sebenarnya semua bencana berasal dari Ning” memang meramalkan perhubungan sulit antara beliau dengan bapa mentuanya Jia Zhen dari Kediaman Ning. Setelah hal ini dibongkar, Qin Keqin membunuh diri di Astaka Kewangian Syurga.

Bagi Daftar Kedua Dua Belas Jelitawan Jinling, terdapat ramalan nasib Xiangling dan dalam Daftar Ketiga Dua Belas Jelitawan Jinling pula terdapat ramalan nasib Qingwen dan Xiren.

‘Ramalan Jinling’ Daftar Kedua ini berkenaan dengan Xiangling:

Harumnya bunga teratai dari akar ke bunga,
Namun sepanjang hayatnya sangat tertindas.
Setelah tumbuh pokok kesepian di kedua-dua belah tanah,
Jiwa manis pun dihantar pulang ke kampung halaman. (Cao, 2006, p.76)

‘*Bunga teratai*’ merupakan metafora namanya yang pertama ‘Yinglian’ di mana ‘lian’ ialah ‘bunga teratai’. Kemudian ia meramalkan Xiangling ditindas sepanjang hayat. “Setelah tumbuh pokok kesepian di kedua-dua belah tanah” menerangkan nama orang yang menyebabkan tragedinya. Terdapat juga “Analisis Morfologi” di mana tulisan bahasa Cina yang merupakan gugusan berhubung. Aksara jenis ini menggabungkan piktogram untuk melambangkan konsep yang abstrak. Pengabungan satu ‘mu’ (pokok) dan dua aksara ‘tu’ (tanah) merupakan tulisan ‘gui’. Ini menunjukkan wanita bernama Xia Jin ‘gui’ yang menyeksanya. Sejak suaminya Xue Pan berkahwin dengan wanita ini, Xiangling sering dianiyai.

‘Ramalan Jinling’ Daftar Ketiga yang pertama berkenaan dengan Qingwen:

Bulan yang jernih jarang bertemu,
Awan yang cerah mudah tersebar.
Cita-citanya setinggi langit,
Sayangnya dia bertaraf rendah.
Kecantikan dan kecerdasannya,
Menimbulkan cemburu orang lain,
Kematian awalnya disebabkan oleh fitnah,
Sia-sia sahaja kerinduan tuan muda yang bersentimen. (Cao, 2006, p.75)

Walaupun dia merupakan orang suruhan yang bertaraf rendah, tetapi dia bermaruah tinggi. “Kematian awalnya disebabkan oleh fitnah” meramalkan dia meninggal dunia semasa muda. Apabila Qingwen berumur 16 tahun, pihak atasan menghalau dia yang sakit tenat keluar setelah mendengar umpatan orang maka dia meninggal dunia. “Tuan muda yang bersentimen” merupakan Jia Baoyu yang menghasilkan sebuah karangan yang bertajuk “Belasungkawa terhadap Gadis Waru Landak” untuk menyembahnya.

‘Ramalan Jinling’ Daftar Ketiga yang kedua berkenaan dengan Xiren kerana namanya bermaksud ‘aroma bunga yang kuat’:

Sia-sia sahaja lemah lembut dan kepatuhan,
Tidak guna pun osmanthus dan anggerik yang harum.
Kagumi pelakon memiliki tuah,
Sayangnya tuan muda tidak bernasib baik. (Cao, 2006, p.75)

‘Osmanthus dan anggerik’ pula merupakan bunga-bunga yang paling harum. “Kagumi pelakon memiliki tuah” meramalkan dia berkahwin dengan pelakon. Dia tidak dapat bersama tuan mudanya Jia Baoyu yang dikasihi tetapi berkahwin dengan pelakon yang bernama Jiang Yuhuan.

Penggunaan Homofonik dan Puns dalam *Hong Lou Meng* dalam rangka pembinaan, konsep seni, serta pembentukan watak-watak mempunyai peranan penting dalam banyak aspek. Kewujudan dan perkembangan fenomena retorik tersebut biasanya berkait rapat oleh kebudayaan, estetika dan sebagainya. Selain itu, hikayat ini dihasilkan pada masyarakat feudal yang terdapat Penyiasatan Sastera (Literary Inquisition) (Guo & Lin, 1990, p.5) iaitu “penulis dipenjarakan kerana penulisan”. Ia merupakan penganiayaan rasmi intelektual untuk tulisan-tulisan mereka di imperial China. Dengan itu, Cao Xueqin perlu menggunakan teknik retorik tersebut supaya makna tersirat tetapi bukan didedahkan secara langsung. Di samping itu, ia dapat menunjukkan keindahan perubahan bahasa, keindahan tersirat bahasa paparan dan meliputi makna yang tidak terbatas dan tidak terhingga. Ini menunjukkan Cao Xueqin bukan sahaja berbakat sastera dan seni, tetapi juga menandakan kemuncak kemahiran seni bahasanya.

Rujukan

- Cai, Y. J. (2004). 蔡义江点评红楼梦 [Ulasan Cai Yijiang tentang *Hong Lou Meng*]. Beijing: Beijing Tuanjie Chubanshe.
- Cao, X. Q. (2006). *Anonymous*, 红楼梦 [*Hong Lou Meng (Hong Lou Meng)*] (edisi ke-19). Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe.
- Chen, W. D. (2001). 修辞 [Retorik]. Shanghai: Jiaoyu Chubanshe.
- Guo, C. K. & Lin T. J. (1990). 清朝文字狱 [Penyasatan Sastra Dinasti Qing]. Beijing: Qunzhong Chubanshe.
- Hu, B. W. (1997). 红楼梦中的悬案 [Isu Tertunggak dalam *Hong Lou Meng*]. Sichuan: Renmin Chubanshe.
- Kong, Z. Q. (2004). 《红楼梦》的谐音双关 [Penggunaan Puns dan Homofonik dalam *Hong Lou Meng*], *Journal of Taishan University*, 26(5), 38-42.
- Liang, Y. & Xie R. M. (2006). 红楼梦的语言艺术 [Kajian Seni Bahasa *Hong Lou Meng*]. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe.
- Liu, Q. Y. (2014). 世说新语 [Perkataan Baru di Dunia]. Shanxi: Guji Chubanshe.
- Liu, S. (1998). 红楼梦真相 [Kebenaran *Hong Lou Meng*]. Beijing: Huayi Press.
- Liu, S. S. (1996). 《红楼梦》的真甄假贾和曹雪芹的创作情结 [Benar (Zhen) dan Palsu (Jia) dalam *Hong Lou Meng* dan Kompleks Penciptaan Cao Xueqin], *Jurnal Hong Lou Meng*, 3, 160-175.
- Na, Z. X. (1982). 红楼梦探索 [Penerokaan *Hong Lou Meng*]. Taipei: Xin Wenfeng Chubanshe.
- Yu, P. B. (1954). 脂砚斋红楼梦辑评 [Siri *Hong Lou Meng* oleh Ulasan Zhi]. Shanghai: Wenyi Lianhe Chubanshe.
- Zhou, Z. M. (1982). 红楼梦的语言艺术 [Seni Bahasa *Hong Lou Meng*]. Nanning: Lijiang Chubanshe.